

ROBIN HOOD

IN SIMPLE ENGLISH.

初級英文叢書第七種

洛賓荷德傳

附國文釋義

The Simple English Series—Number Seven

ROBIN HOOD

IN SIMPLE ENGLISH

ANNOTATED IN CHINESE BY

DOHO T. YEN

*Formerly Professor of English, Kwang
Sing College, Kiangsi*

CHUNG HWA BOOK CO., LTD.

SHANGHAI

All rights reserved

民國六年八月印刷
民國六年八月三版
民國九年七月



編註者

桐鄉嚴楨

發行者

中華書局

印刷者

中華書局

印刷所

中華書局

上海靜安寺路一九二號

總發行所 上海福州轉角

中華書局

分發行所

中華書局

北京天津奉天廣州長沙開封溫州長春
漢口南昌南京杭州濟南保定武昌太原
常德福州成都重慶雲南徐州西安汕頭
香港蘭州衡州貴陽吉林潮州安慶桂林
東昌廈門蘭谿邢台綏化煙台鄭州梧州
石家莊黑龍江張家口哈爾濱新加坡

(初級英文 洛賓荷德傳)

叢書第七種
全一冊定價銀三角

American School of Correspondence

Chicago, U. S. A.

校學授函國美

HELP YOURSELF!

Train For a Better Job—Attractive Salaries in Many Trades and Professions Await Claimants

The Vocations

- Electrical Engineer.
 - Steam Engineer.
 - Civil Engineer.
 - Shop Superintendent.
 - Mechanical Engineer.
 - Lawyer.
 - Telephone Expert.
 - Business Manager.
 - Architect.
 - Textile Expert.
 - Certified Public Accountant.
 - Fire Prevention Expert.
 - Contractor and Builder.
 - Craftsman and Designer.
 - Automobile Engineer.
 - Bookkeeper and Accountant.
- etc. etc. etc.

Opportunity thunders at the door of every man who has ambition and natural ability. Now the Great European War is over, China will soon become the centre of Commercial and Industrial Struggles. China is undermanned. Prepare yourself now, in order to take an active part in the coming struggle. Get training for one of the Big Jobs by taking an American Home Study Course in any one of 32 trades and professions.

We Have Trained 50,000 Winners

We offered them their chance—they grasped it! We helped them to better positions, larger incomes, broader opportunities because they helped themselves.

You—to-day—have a better chance.

Now the position seeks the man and salaries for high-class men are more liberal than were ever known before.

Apply For Free Book and Personal Analysis

Send us your name and address in both English and Chinese. Just tell us what you would like to be. We will help you to get just the training you need, right in your own home. We will tell you how to line up your natural talents with your practical experience.

Write to-day for the personal examination blank and bulletin of American home study courses. **Do it now**—you'll be under no obligations. Please enclose a ten-cent stamp for the return postage.

(B) 理經總國中

局分各暨局書華中海上

初級英文叢書編輯大意

(一) 今日坊間所出英文書籍求其可供二三年英文程度之學生課餘閱讀增長知識者殊得未曾有識者病之同人有鑒於此因爲是編以餉當世

(二) 英美各國初級英文書大都爲七八齡兒童而設吾國生徒之習英文者年事較長理想亦漸高於書中材料每不合宜此書因彙集英文善本如魯濱孫飄流記伊索寓言格列佛游記瑞士家庭魯濱孫等書若干種皆文字淺顯而又意旨高超趣味濃厚深合吾國學生之心理

(三) 初習英文者於閱讀時每苦生字太多時時繙閱字典徒耗光陰易致厭倦本書因詳加國文釋義讀者如有疑點亟須索解隨時可以檢查較之尋釋字典殊省日力

(四) 本書優點具如上述以故各學校生徒於英文一道初得門徑者設手是編隨時披誦其進步必至神速

(五) 本書取材得當編制精審中學校師範學校一二年級設用作教科書亦至適宜

CONTENTS

CHAPTER	PAGE
I.—Robin Hood takes to the Forest - -	1
II.—The Meeting with Little John - -	7
III.—Robin Hood and the Abbot of Whitby -	15
IV.—The Abbot of St. Mary's - - -	19
V.—The Wedding of Allan-a-Dale - -	26
VI.—Robin Hood and the Sheriff of Nottingham	46
VII.—The Shooting-Match - - - -	58
VIII.—Robin Hood and King Richard I - -	69
IX.—Robin Hood's Death - - - -	84

ROBIN HOOD

CHAPTER I

Robin Hood takes to the Forest

IN the days when¹ a King² called³ Henry the Second⁴ reigned over England,⁵ there lived⁶ a boy named⁷ Robert Fitzooth.⁸ He had a fine⁹ name, and he was the son of rather a great man.¹⁰ But all the people¹¹ who liked¹² him called him Robin Hood.¹³

Robin was a naughty¹⁴ little boy. He was not at all¹⁵ fond of¹⁶ books or of learning.¹⁷ He gave¹⁸ his teacher¹⁹ a good deal of²⁰ trouble,²¹ and it did not seem to do any good

¹ In the days when.....當.....時。 ² 王。 ³ 名，稱為。

⁴ Henry the Second 亨利二世 (英王名)。 ⁵ reigned over England 統治英國。 ⁶ there lived = there was 有。 ⁷ 名。

⁸ Robert Fitzooth 人名。 ⁹ 佳，美。 ¹⁰ rather a great man 頗貴之人。 ¹¹ 邦人，人民。 ¹² 愛。 ¹³ Robin Hood 人名。

¹⁴ 頑劣。 ¹⁵ not at all 全不。 ¹⁶ was fond of 愛，好。 ¹⁷ 學問。

¹⁸ 與 (give 之過去式)。 ¹⁹ 師。 ²⁰ a good deal of 許多。

²¹ 煩擾。

if he were punished.¹ Indeed,² it only made him³ more⁴ naughty.

He liked to run away⁵ in the woods,⁶ to hide from⁷ his teachers, and that is a thing which⁸ no good⁹ boy should think of doing.¹⁰ As he grew older,¹¹ he did not become any better;¹² and he spent so much money that¹³ he was soon¹⁴ very poor.¹⁵

“What shall I do?¹⁶” said Robin.¹⁷ “I have spent every penny,¹⁸ and have nothing

¹ it did not seem to do any good if he were punished 彼即受罰亦似不足以有濟 (it 指 if he were punished; to do any good 有濟; punish 罰). ² 實在. ³ only made him..... 僅使彼..... ⁴ 更. ⁵ run away 颺去. ⁶ 樹林. ⁷ to hide from 匿避. ⁸ a thing which.....—.....之事 (which 代名詞, 指 thing). ⁹ 良好. ¹⁰ should (shall 之過去式) think of doing 欲為 (think of 念及). ¹¹ grew (grow 之過去式) older 漸長, 稍長 (grew 生長). ¹² become any better 遷善 (become 成; better 較良). ¹³ he spent (spend 之過去式) so much money that..... 彼費去如許多錢以致..... (spent 用去; so.....that.....如此.....以致.....). ¹⁴ 未幾, 卽. ¹⁵ 窮困. ¹⁶ What shall I do? 我將奈何 (what 何者). ¹⁷ said (say 之過去式) Robin=Robin said 洛賓云. ¹⁸ have spent every penny 囊罄, 直譯作每一辨士皆已用去.

left.¹ Where² can I get some³ money to pay my debts⁴? So⁵ he went to his friends,⁶ and some of them lent⁷ him a few⁸ pounds.⁹ But these¹⁰ also¹¹ were spent, and still¹² Robin wanted more.¹³

Then¹⁴ some one¹⁵ went and told the King what Robin was doing,¹⁶ and the King was very angry.¹⁷

“He must give up his house,”¹⁸ said he; “and he must not live¹⁹ in any of my cities.²⁰ Take²¹ all he has,²² and pay²³ his debts. And

¹ have nothing left 無所餘 (left 遺留, leave 之過去分詞).

² 何處. ³ 若干. ⁴ to pay my debts 償吾連負 (debt 債).

⁵ 以故. ⁶ went (go 之過去式) to his friends 往訪其友.

⁷ 借. ⁸ a few 少許. ⁹ 金鎊. ¹⁰ this 之多數, 指 pounds.

¹¹ 亦. ¹² 仍, 依舊. ¹³ wanted more 更有所需. ¹⁴ 於是.

¹⁵ some one 有人. ¹⁶ told (tell 之過去式) the king what Robin was doing 告王以洛賓所爲 (what 之過去式 that which).

¹⁷ 怒. ¹⁸ must give up his house 必棄其居宅, 意謂將奪其廬使不得居也 (give up 棄). ¹⁹ 居. ²⁰ any of my cities 凡吾所屬各城市 (cities 城市, city 之多數).

²¹ 取 (=you take, 命令語之用法如此). ²² all he has 凡彼所有者.

²³ 付, 償.

then he must look after¹ himself,² for I do not want³ to see him any more.⁴

Robin Hood was very sad⁵ when he heard⁶ the King's words.⁷ He did not at all like to give up his nice⁸ house at Locksley.⁹ But when he knew¹⁰ that¹¹ he had to do as he was told,¹² he went away into¹³ the forests,¹⁴ and there he said that he would make a new home¹⁵ for himself.

Now there were a great many¹⁶ forests in England¹⁷ in those days,¹⁸ and the trees¹⁹ grew so thickly²⁰ together,²¹ that a man could easily²² hide amongst²³ them. One of these forests was quite²⁴ near²⁵ Robin's old home.²⁶

¹ look after 看顧, 照料. ² 彼自己. ³ do not want 不欲 (do 字爲輔動詞, 無意義). ⁴ to see him any more 復見彼 (any more 再). ⁵ 愁苦. ⁶ 聽, 聞得 (hear 之過去式). ⁷ 語言. ⁸ 佳, 美. ⁹ 地名. ¹⁰ 知 (know 之過去式). ¹¹ 聯綴詞, 無意義. ¹² had to do as he was told 當如命而行 (had to do 當爲; was told 奉令, 承告). ¹³ into.....入於..... ¹⁴ 樹林. ¹⁵ new home 新居. ¹⁶ a great many 甚多. ¹⁷ 英國. ¹⁸ in those days 在彼時 (those 乃 that 之多數). ¹⁹ 樹. ²⁰ 濃密. ²¹ grew together 叢生. ²² 易. ²³ amongst..... 在.....中. ²⁴ 十分, 頗. ²⁵ 近. ²⁶ old home 故居.

It was at Sherwood,¹ in Nottinghamshire;² and, when Robin went right³ into the middle⁴ of this great⁵ forest, he found⁶ himself hidden by the waving⁷ branches,⁸ and by the big bushes⁹ that grew round¹⁰ the giant¹¹ trees.

The ground¹² was covered¹³ with soft¹⁴ green¹⁵ moss.¹⁶ Here and there¹⁷ were little hollow¹⁸ places¹⁹ where²⁰ primroses²¹ grew in the spring,²² while²³ wild roses²⁴ and honeysuckle²⁵ made the forest look pretty²⁶ in summer.²⁷

On the green moss Robin lay down²⁸ to rest,²⁹ and he soon fell asleep.³⁰ He did not

¹ 地名。 ² 地名。 ³ went right 直往。 ⁴ 中間。 ⁵ 大。
⁶ 知，見 (find 之過去式)。 ⁷ 搖曳。 ⁸ 樹枝。 ⁹ 矮叢樹。
¹⁰ 環繞。 ¹¹ 高大。 ¹² 地。 ¹³ 覆蓋。 ¹⁴ 軟。 ¹⁵ 綠。 ¹⁶ 苔。
¹⁷ Here and there 處處。 ¹⁸ 凹。 ¹⁹ 場所，地方。 ²⁰ 副詞，指 places。
²¹ 月季。 ²² 春。 ²³ 聯綴詞畧似中文“而”字。
²⁴ wild roses 野薔薇。 ²⁵ 耐冬。 ²⁶ look pretty 美觀。
²⁷ 夏。 ²⁸ lay down 臥下。 ²⁹ 休息。 ³⁰ fell (fall 之過去式) asleep 入睡。

even¹ wake² to hear the birds³ sing⁴ in the branches above⁵ his head.⁶ He was very tired⁷ and very sad; and he was glad to shut his eyes,⁸ and forget⁹ that he had no home but¹⁰ this beautiful¹¹ big forest.

Now,¹² as soon as¹³ he went to live in these green woods, all his friends began to talk about¹⁴ Robin. Many bold¹⁵ young¹⁶ men, who¹⁷ loved¹⁸ freedom¹⁹ and adventure,²⁰ thought²¹ they would like to go and live with him in the forest.

“We shall have such a merry life,”²² they said. “Why,²³ we shall have no work to do.”

¹ 甚至。 ² 醒。 ³ 鳥。 ⁴ 鳴。 ⁵ 在上。 ⁶ 頭。 ⁷ 倦。 ⁸ was glad to shut his eyes 樂於閉其眼(言欲睡也)。 ⁹ 忘。 ¹⁰ had no home but..... 舍..... 外無以爲家。 ¹¹ 美麗。 ¹² 語助辭。 ¹³ as soon as 甫經(言無所先後)。 ¹⁴ began (begin 之過去式) to talk about..... 於是論及..... (began 開始)。 ¹⁵ 勇敢。 ¹⁶ 年少。 ¹⁷ 代名詞, 指 men。 ¹⁸ 愛。 ¹⁹ 自由。 ²⁰ 冒險。 ²¹ 想 (think 之過去式)。 ²² merry life 愉快之生涯。 ²³ 何則。

CHAPTER II

The Meeting with Little John

ONE young man, who was called John Little,¹ said: "I will start² at once² for³ Sherwood, and make friends with⁴ bold Robin Hood." So⁵ John Little took a stick⁶ in his hand, and off he set.⁷ He asked everybody he met⁸ which was the way to⁹ Sherwood.

In a little while,¹⁰ he came to a narrow¹¹ bridge¹² that crossed¹³ a river,¹⁴ and when he was on it, he saw that some other man¹⁵ also wished¹⁶ to cross. So the two¹⁷ met in the middle of the bridge, and there was no room to pass.¹⁸

¹ John Little 人名。 ² at once 即刻。 ³ start for..... 啓行至..... ⁴ make friends with..... 與..... 爲友。 ⁵ 所以。
⁶ 行杖。 ⁷ off he set = he set off 起程 (off 在前所以加重語氣)。 ⁸ everybody he met 凡彼所遇之人 (everybody 每人)。
⁹ which was the way to..... 何者爲赴..... 之路。
¹⁰ In a little while 未幾。 ¹¹ 狹。 ¹² 橋。 ¹³ 越過。 ¹⁴ 河。
¹⁵ some other man 別有一人。 ¹⁶ 願。 欲。 ¹⁷ 謂兩人。 ¹⁸ no room to pass 無隙地可過。

“Now,” said John, “one of us must go back,¹ and which is it to be?”²

“Well,”³ said Robin Hood, “I will shoot⁴ you if you come any further.”⁵

“Ah,” said John, “that would be cowardly;⁶ for, as you see,⁷ I have no bow⁸ and arrows,⁹ but only¹⁰ my good staff.”¹¹

“I scorn¹² the name of coward,” said Robin, “and so I will lay by¹³ my bow, and take a staff myself.”¹⁴

So saying,¹⁵ he went to a tree and cut himself a thick stick.¹⁶ Then he came back to the stranger,¹⁷ and cried: “Now, my merry man,¹⁸ we will fight¹⁹ here on the bridge, and

¹ go back 返。 ² which is it to be? 應爲誰 (言誰則復返)。

³ 語助辭。 ⁴ 射。 ⁵ come any further 更前進。 ⁶ 卑怯。

⁷ as you see 此君所見者。 ⁸ 弓。 ⁹ 箭。 ¹⁰ 僅, 祇。 ¹¹ 杖。

¹² 鄙視, 嘲罵。 ¹³ lay by 棄。 ¹⁴ take a staff myself 我自

己取一杖。 ¹⁵ So saying 如是云云。 ¹⁶ cut himself a thick

stick 爲彼自己割取一粗厚木條。 ¹⁷ 生客。 ¹⁸ merry man

快人。 ¹⁹ 戰。

whichever¹ of us falls² into the stream,³ will lose the battle.”⁴

Now John Little was very, very tall,⁵ nearly⁶ seven feet high,⁷ and he was also a strong⁸ man. So he lifted⁹ his stick, and before Robin could see what he was about,¹⁰

“The stranger gave Robin a crack on the crown,¹¹
Which made the blood to appear;¹²
Then Robin, more angry, more fiercely engaged,¹³
And followed with¹⁴ blows¹⁵ more severe.”¹⁶

Before long¹⁷ the tall stranger gave Robin such a blow that¹⁸ he fell into the river. John was so pleased with himself¹⁹ that he shouted²⁰

¹ 無論何者。 ² 傾跌。 ³ 溪流。 ⁴ lose the battle 戰負 (battle 戰)。 ⁵ 高。 ⁶ 近於。 ⁷ seven feet high 七呎高 (feet 爲 foot 之多數)。 ⁸ 強壯。 ⁹ 舉。 ¹⁰ before Robin could see what he was about 洛賓尙未知彼 (指 John) 將何作 (before..... 在.....之前)。 ¹¹ gave.....a crack on the crown 碎.....之顛 (crack 裂罅; crown 頭頂)。 ¹² made the blood to appear 使血出。 ¹³ fiercely engaged 酣鬥。 ¹⁴ followed with.....繼以.....。 ¹⁵ 擊。 ¹⁶ 猛烈。 ¹⁷ Before long 不久, 未幾。 ¹⁸ gave Robin such a blow that.....予洛賓以如此一打擊以致..... (such.....that.....如此.....以致.....; such a blow 甚言 blow 之重)。 ¹⁹ pleased with himself 自喜。 ²⁰ 呼。

after him: “Let me ask you, good fellow.¹
oh, where are you now?”

But though Robin was wet through,²
he was able to laugh³ at his fall, for he
called out⁴ quite cheerfully:⁵ “I am here
in the flood,⁶ and floating along with the
tide.⁷

“‘I needs⁸ must say, you are a brave soul,⁹

And with you I’ll no longer contend;¹⁰

For needs must I say, you have won the day—¹¹

Our battle shall be at an end.’”¹²

Then he made his way to¹³ the bank,¹⁴
and up he climbed.¹⁵

¹ 人, 徒輩. ² wet through 濕透. ³ 笑. ⁴ called out 喊出. ⁵ 歡樂. ⁶ in the flood 在水中. ⁷ floating along with the tide 順潮相浮. ⁸ 必要 (needs 副詞 = of need = necessarily). ⁹ brave soul 壯士. ¹⁰ with you I’ll no longer contend = I’ll (= I will) no longer contend with you 我不欲復與汝競 (no longer 不復). ¹¹ have won (win 之過去分詞) the day 已勝. ¹² at an end 終止. ¹³ made his way to..... 前進至..... ¹⁴ 岸. ¹⁵ up he climbed = he climbed up 攀登.

“Just wait till¹ I sound² my horn,”³ he said. Then, lifting his horn to his lips, he blew⁴ so loudly⁵ that it made John jump.⁶

At the sound,⁷ a great many big men came running towards them.⁸ They were all dressed in⁹ coats¹⁰ of a colour¹¹ which was called “Lincoln green,”¹² and in their hands they carried¹³ bows and arrows.

“They are most gay¹⁴ to be seen,” said John Little. “And are these your men?”¹⁵

“Yes,” said Robin Hood, “and I am their leader.”¹⁶

“Then you must be Robin Hood,” said the stranger. “And I should like to join your

¹ Just wait till.....其俟.....可也 (till 直至)。 ² 鳴。 ³ 角。

⁴ 吹。 ⁵ 響。 ⁶ 躍 (言驚躍)。 ⁷ 聲。 ⁸ came running towards them 向彼等馳來。 ⁹ were dressed in 著, 服。

¹⁰ 外衣。 ¹¹ 顏色。 ¹² Lincoln green 一種綠而有光之顏色, 因英國 Lincoln 地方首製此種色澤之布故有是名。

¹³ 携, 挈 (carry 之過去式)。 ¹⁴ 華美。 ¹⁵ your men 汝之徒屬。 ¹⁶ 首領。